

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română - Limba și literatura italiană Limba și literatura franceză - Limba și literatura italiană Limba și literatura engleză - Limba și literatura italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	REDACTARE ȘI TRADUCERI SPECIALIZATE II (I)				
Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților aplicative	Lect. univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF – facultativă.				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	2	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	15
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	10
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	12
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual și evaluări II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

5. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1: Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate; CP2: Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne; CP5: Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1: Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea competențelor de redactare corectă pe computer și de traducere a textelor în/din limba italiană, precum și a capacității de echivalare a sintagmelor și expresiilor idiomatice cu ajutorul dicționarului.
-----------------------------------	---

7. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• <i>Insegnamento della tastiera del computer per lo scrivere in italiano</i> (posto delle lettere, accentuazione, comandi ecc.)	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>L'organizzazione, l'impaginazione e la struttura del testo</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>Le norme redazionali</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giornalistico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio commerciale in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio bancario ed economico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giuridico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: suport de curs.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> • Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Graffi, Giorgio, Scalise, Sergio, <i>Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica</i>, terza edizione, Il Mulino, Bologna, 2013 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2015 • Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2012 			

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Traducere și redactare: <i>carta d'identità și patente di guida</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>certificato di nascita</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>diploma di maturità</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>diploma di laurea</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>certificato di matrimonio</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>curriculum vitae</i>	4	Exercițiul,	Materiale folosite:

		demonstrația, problematizarea	articole, texte, documente oficiale.
• Traducere și redactare: <i>procura</i>	4	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> • Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a expresiile idiomatice, precum și de traducere corectă ale acestora;	probă mixtă: examinare scrisă + verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	50%
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unui anumit limbaj.	Examinare scrisă + verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	50%
<p>9. 1. Standard minim de performanță evaluare la curs:</p> <p>- însușirea principalelor noțiuni, idei și teorii, precum și a competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; cunoașterea problemelor de bază din domeniu.</p> <p>9. 2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă:</p> <p>- abilități, cunoștințe certe și argumentate; exemple analizate și comentate; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.</p>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		
Data avizării	Semnătura responsabilului de program	
25.09.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
26.09.2024		
Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului	
27.09.2024		